

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Gelen Kâğıtlar Listesi'nde yayımlanan 660606 evrak numaralı "Türkiye Cumhuriyeti ve Karadağ Arasında Karadağ Vatandaşlarına Konsolosluk Yardımı Sunulması Hakkında Anlaşma"nın onaylanmasının uygun bulunduğu dair kanun teklifi ve gerekçesi ekte sunulmuştur.

Gereğini saygılarımla arz ederim.


Mustafa ŞENTOP
Tekirdağ Milletvekili

TBMM BAŞKANLIĞI	
Tali Komisyon	
Esas Komisyon	Dışişleri
Tarih : 24 Haziran 2020	Esas No: 2/2983

gönderilmiştir

TBMM KANUNLAR VE KARARLAR BŞK. LİGİ
23 Haziran 2020
Numara:

TBMM GELEN EVRAK
23 Haziran 2020
No: 667823
EBYS'ye AKTARILMIŞTIR

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ VE KARADAĞ ARASINDA KARADAĞ
VATANDAŞLARINA KONSOLOSLUK YARDIMI SUNULMASI HAKKINDA
ANLAŞMANIN ONAYLANMASININ UYGUN BULUNDUĞUNA DAİR KANUN
TEKLİFİ**

MADDE 1- (1) 11 Şubat 2020 tarihinde Podgoritsa’da imzalanan “Türkiye Cumhuriyeti ve Karadağ Arasında Karadağ Vatandaşlarına Konsolosluk Yardımı Sunulması Hakkında Anlaşma”nın onaylanması uygun bulunmuştur.

MADDE 2- (1) Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3- (1) Bu Kanun hükümlerini Cumhurbaşkanı yürütür.



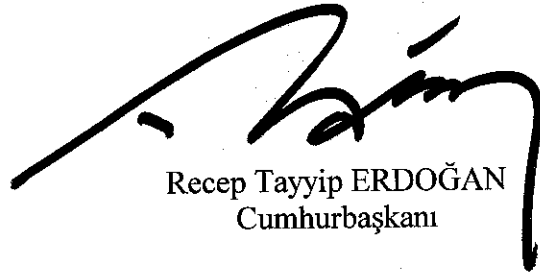
T.C. CUMHURBAŞKANLIĞI

8 Haziran 2020

Sayı : 90666677-599-20435
Konu : Anlaşma

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

11 Şubat 2020 tarihinde Podgoritsa'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti ve Karadağ Arasında Karadağ Vatandaşlarına Konsolosluk Yardımı Sunulması Hakkında Anlaşma"yı Anayasanın 90 ıncı maddesi gereğince onaylanması uygun bulunmak üzere ilişkide bilgilerinize sunarım.



Recep Tayyip ERDOĞAN
Cumhurbaşkanı

Ek:

- 1- Anlaşma (Türkçe, Karadağca, İngilizce)
- 2- Genel Gerekçe

TBMM KANUNLAR ve KARARLAR BŞK. LİĞİ
09 Haziran 2020
Numara:

09 Haziran 2020
660606

GENEL GEREKÇE

“Türkiye Cumhuriyeti ve Karadağ Arasında Karadağ Vatandaşlarına Konsolosluk Yardımı Sunulması Hakkında Anlaşma” 11 Şubat 2020 tarihinde Podgoritsa’da imzalanmıştır.

Söz konusu Anlaşma ile Karadağ’ın diplomatik ya da konsolosluk misyonlarının bulunmadığı 25 ülkedeki Karadağ vatandaşlarına konsolosluk yardımı sağlanması amaçlanmaktadır. Anlaşmanın, Karadağ ile yakın işbirliğine dayalı ikili ilişkilerimizin geliştirilmesine katkı sunacağı değerlendirilmektedir.



**TÜRKİYE CUMHURİYETİ VE KARADAĞ ARASINDA KARADAĞ
VATANDAŞLARINA KONSOLOSLUK YARDIMI SUNULMASI HAKKINDA
ANLAŞMA**

Türkiye Cumhuriyeti ve Karadağ, (bundan sonra "Taraflar" olarak anılacaktır),

İki ülke arasındaki dostane ilişkilere dayanarak konsolosluk ilişkilerini daha da geliştirmeyi isteyerek,

Diplomatik İlişkiler Hakkında Viyana Sözleşmesi ve Konsolosluk İlişkileri Hakkında Viyana Sözleşmesi'nin ilgili hükümlerini dikkate alarak,

Karadağ'ın diplomatik ya da konsolosluk misyonlarının bulunmadığı belirli üçüncü ülkelere seyahat eden ya da ikamet eden Karadağ vatandaşlarına konsolosluk yardımı sağlamayı amaçlayarak,

Aşağıdaki hususlarda mutabık kalmışlardır:

Madde 1

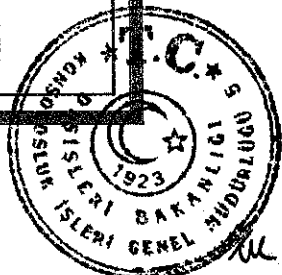
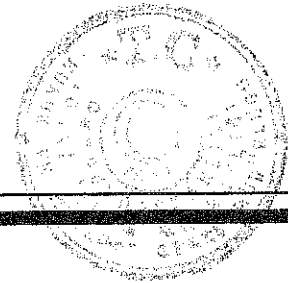
1. Türkiye Cumhuriyeti'nin, Bahreyn Krallığı, Benin Cumhuriyeti, Botswana Cumhuriyeti, Burkina Faso, Kamerun Cumhuriyeti, Kamboçya Krallığı, Çad Cumhuriyeti, Kongo Demokratik Cumhuriyeti, Kotdivuar Cumhuriyeti, Cibuti Cumhuriyeti, Dominika, Gabon Cumhuriyeti, Gambiya Cumhuriyeti, Gine Cumhuriyeti, Kırgız Cumhuriyeti, Madagaskar Cumhuriyeti, Mali Cumhuriyeti, Umman Sultanlığı, Filistin Devleti, Ruanda Cumhuriyeti, Güney Sudan Cumhuriyeti, Sudan Cumhuriyeti, Tacikistan Cumhuriyeti, Özbekistan Cumhuriyeti ve Zimbabve Cumhuriyeti'nde mukim diplomatik misyonları ve konsoloslukları; Karadağ'ın diplomatik misyonu veya konsolosluğu bulunmadığı adigeçen ülkelerde Karadağ vatandaşlarına acil ve gerekli durumlarda konsolosluk yardımı sağlarlar.
2. Taraflar, Kabul Eden Devletlerin Hükümetlerinin bu Anlaşmada öngörülen konsolosluk yardımına ilişkin düzenlemelerin farkında olmalarını ve itirazların olmamasını temin ederler.

Madde 2

Uluslararası hukuka ve kabul eden Devletlerin mevzuatına ve uygulamalarına tabi olmak üzere, işbu Anlaşmanın 1 (1) maddesinde belirtilen Devletlerin topraklarında bulunan Türkiye Cumhuriyeti'nin diplomatik misyonları ve konsoloslukları, Karadağ vatandaşlarına gözaltı, tutuklama veya hapis cezası durumunda konsolosluk yardımı sağlar ve sıkıntı yaşayan Karadağ vatandaşlarının ülkelerine geri gönderilmesine yardımcı olurlar.

Madde 3

1. Türkiye Cumhuriyeti'nin Podgoritsa Büyükelçiliği, bu Anlaşmanın 1 (1) maddesinde belirtilen Devletlerin sınırları içerisindeki Türkiye Cumhuriyeti'nin diplomatik misyonları veya konsoloslukları ile Karadağ Dışişleri Bakanlığı arasındaki ana iletişim kanalıdır.
2. İletişim dili İngilizcedir.



Madde 4

1. İşbu Anlaşmanın 1 (1) maddesinde belirtilen Devletlerin ilgili makamlarının onayına tabi olmak kaydıyla, Türkiye Cumhuriyeti'nin diplomatik misyon veya konsolosluğu bir üyesi, talepleri halinde gözaltında bulunan, tutuklanan veya hapsedilmiş olan Karadağ vatandaşlarını ziyaret edebilir.
2. Türkiye Cumhuriyeti'nin diplomatik misyonuna veya konsolosluğuna makul mesafeden uzakta olması durumunda böyle bir ziyaretin yapılması reddedilebilir. Böyle bir durumda, Türkiye Cumhuriyeti diplomatik misyonu veya konsolosluğu kişinin durumu hakkında bilgi edinmeye ve bunu Karadağ Dışişleri Bakanlığı ile paylaşmaya çalışır.

Madde 5

1. Seyahat belgesine ihtiyaç duyan Karadağ vatandaşları, seyahat belgesi çıkartma talebiyle ilgili Devletteki Türkiye Cumhuriyeti diplomatik misyonu veya konsolosluğuna başvurabilirler.
2. Karadağ Dışişleri Bakanlığı, Türkiye Cumhuriyeti diplomatik misyonu veya konsolosluğuna seyahat belgelerine ilişkin gerekli boş formları temin eder. Seyahat belgelerinin örnekleri ilgili Devletlerin yetkili makamlarına önceden iletilecektir.
3. İlgili Devletteki Türkiye Cumhuriyeti diplomatik misyonu veya konsolosluğu, seyahat belgesi çıkartma talebini Podgoritsa'daki Türkiye Cumhuriyeti Büyükelçiliği aracılığıyla, Karadağ yetkili makamlarıyla sonuçlandırır.
4. Seyahat belgesi, ancak Karadağ yetkili makamlarından önceden bir yazılı izin belgesi alındıktan sonra tanzim edilecektir.

Madde 6

Bir Karadağ vatandaşının mali yardım talebiyle Türkiye Cumhuriyeti diplomatik misyonu veya konsolosluğuna başvurması durumunda, ilgili diplomatik misyon veya konsolosluk Podgoritsa'daki Türkiye Büyükelçiliği aracılığıyla Karadağ Dışişleri Bakanlığını bu taleple ilgili bilgilendirir.

Madde 7

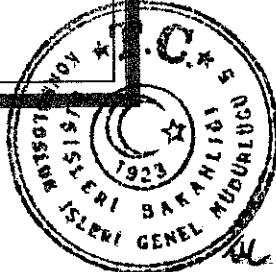
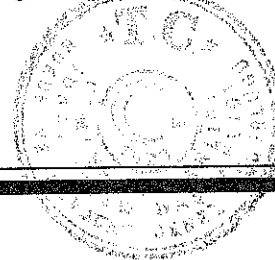
Taraflar, Diplomatik İlişkiler Hakkında Viyana Sözleşmesi'nin 46. maddesine ve Konsolosluk İlişkileri Hakkında Viyana Sözleşmesi'nin 8. maddesine uygun olarak, işbu Anlaşmanın 1 (1) maddesinde adı geçen Devletlerin Dışişleri Bakanlıklarını bilgilendirir.

Madde 8

İşbu Anlaşma, herhangi bir zamanda, Tarafların karşılıklı yazılı rızası ile değiştirilebilir. Değişiklikler, 9. maddenin 1. fıkrasında belirtilen aynı yasal usule uygun olarak yürürlüğe girer.

Madde 9

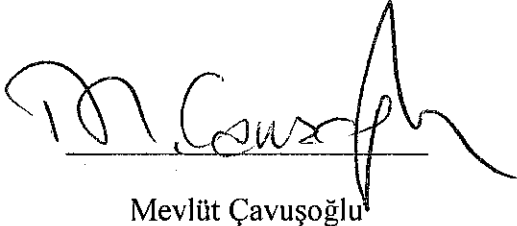
1. İşbu Anlaşma, süresiz olarak yürürlükte kalır. Her bir Taraf, diplomatik kanallardan diğer Tarafa bu hususta bir yazılı bildirim göndererek her zaman bu Anlaşmayı sonlandırabilir. Bu durumda, işbu Anlaşma bildirimin alındığı tarihten 90 (doksan) gün sonra sonlandırılır.



2. İşbu Anlaşma, Tarafların bu Anlaşmanın yürürlüğe girmesi için gerekli iç yasal usulleri tamamladıklarına dair birbirlerini bilgilendirmek üzere diplomatik kanallar aracılığıyla yolladıkları son yazılı bildirimin, alındığı tarihten 30 (otuz) gün sonra yürürlüğe girer.

11 Şubat 2020 tarihinde, Podgoritsa şehrinde, Türkçe, Karadağca ve İngilizce dillerinde, tüm metinler eşit derecede geçerli olmak üzere, ikişer asıl nüsha olarak imzalanmıştır. Anlaşmanın yorumlanmasında uyuşmazlık çıkması halinde, İngilizce metin esas alınır.

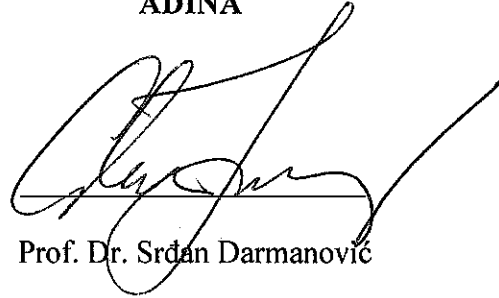
TÜRKİYE CUMHURİYETİ
ADINA



Mevlüt Çavuşoğlu

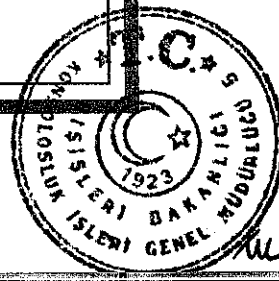
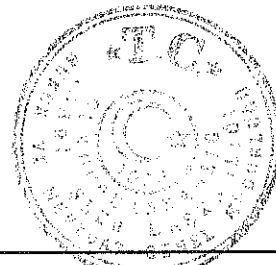
Dışişleri Bakanı

KARADAĞ
ADINA



Prof. Dr. Srdan Darmanović

Dışişleri Bakanı



SPORAZUM IZMEĐU REPUBLIKE TURSKJE I CRNE GORE O PRUŽANJU KONZULARNE ZAŠTITE CRNOGORSKIM DRŽAVLJANIMA

Republika Turska i Crna Gora, u daljem tekstu "Strane",

U želji da se dodatno razvijaju konzularni odnosi zasnovani na prijateljskim odnosima između dvije zemlje,

Uzimajući u obzir relevantne odredbe Bečke konvencije o diplomatskim odnosima i Bečke konvencije o konzularnim odnosima,

Želeći da obezbijede konzularnu zaštitu crnogorskim državljanima koji putuju ili borave u navedenim trećim zemljama u kojima ne postoji diplomatsko konzularno predstavništvo Crne Gore,

Dogovorili su se kako slijedi:

Član 1

1. Diplomatsko-konzularna predstavništva Republike Turske koja su uspostavljena na teritoriji Kraljevine Bahrein, Republike Benin, Republike Bocvane, Burkine Faso, Republike Kamerun, Kraljevine Kambodža, Republike Čad, Demokratske Republike Kongo, Obale Slonovače, Republike Džibuti, Komonvelta Dominika, Gabonske Republike, Republike Gambije, Republike Gvineje, Kirgiske Republike, Republike Madagaskar, Republike Mali, Sultanata Oman, Države Palestina, Republike Ruanda, Republike Južni Sudan, Republike Sudan, Republike Tadžikistan, Republike Uzbekistan i Republike Zimbabve, u kojima ne postoje diplomatsko konzularna predstavništva Crne Gore, obezbijediće konzularnu zaštitu crnogorskim državljanima u pomenutim državama u slučaju hitne konzularne intervencije ili potrebe.

2. Strane će se pobrinuti da Vlade država prijema budu upoznate i da nemaju primjedbi na dogovorenu konzularnu pomoć predviđenu ovim sporazumom.

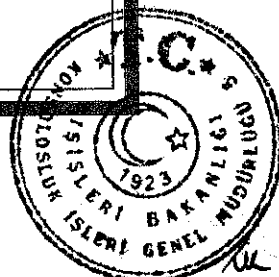
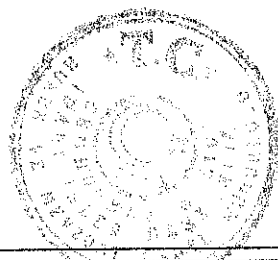
Član 2

U skladu sa međunarodnim pravom, zakonodavstvom i praksom država prijema, diplomatsko konzularne misije Republike Turske na teritoriji država pomenutih u članu 1 stav 1 ovog sporazuma će obezbijediti konzularnu pomoć crnogorskim državljanima u slučaju pritvaranja, hapšenja ili zatvora, kao i pružati pomoć u repatrijaciji ugroženih crnogorskih državljana.

Član 3

1. Ambasada Republike Turske u Podgorici će biti glavni kanal komunikacije između diplomatsko konzularnih misija Republike Turske na teritorijama država pomenutih u članu 1 stav 1 ovog sporazuma, i Ministarstva vanjskih poslova Crne Gore.

2. Komunikacija će se odvijati na engleskom jeziku.



Član 4

1. U skladu sa odobrenjem nadležnih organa zemalja pomenutih u članu 1 stav 1 ovog sporazuma, član diplomatsko konzularnog predstavništva Republike Turske može posjetiti pritvorene, uhapšene ili zatvorene crnogorske državljane, na njihov zahtjev.
2. U slučaju značajne udaljenosti od sjedišta diplomatsko konzularnog predstavništva Republike Turske, takva posjeta može biti odbijena. U tom slučaju, diplomatsko konzularno predstavništvo Republike Turske će pokušati da pribavi informacije o stanju lica i sa time će upoznati Ministarstvo vanjskih poslova Crne Gore.

Član 5

1. Crnogorski državljani kojima je potreban putni dokument mogu se zahtjevom za njegovo izdavanje obratiti diplomatsko konzularnom predstavništvu Republike Turske u zemlji prijema.
2. Ministarstvo vanjskih poslova Crne Gore će snabdjeti diplomatsko-konzularna predstavništva Republike Turske sa neophodnim praznim obrascima putnih dokumenata. Specimeni putnih dokumenata, biće unaprijed isporučeni nadležnim organima zemlje prijema.
3. Diplomatsko-konzularna služba Republike Turske će riješiti zahtjev za izdavanje putnog dokumenta sa nadležnim organima Crne Gore, posredstvom Ambasade Republike Turske u Podgorici.
4. Putni dokument će biti izdat samo nakon što je primljeno pisano odobrenje od nadležnih crnogorskih organa.

Član 6

U slučaju da se državljanin Crne Gore obrati diplomatsko-konzularnom predstavništvu Republike Turske zahtjevom za pružanje finansijske pomoći, to diplomatsko-konzularno predstavništvo će obavijestiti Ministarstvo vanjskih poslova Crne Gore o ovom zahtjevu, posredstvom Ambasade Republike Turske u Podgorici.

Član 7

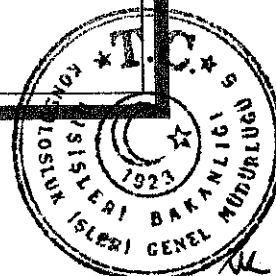
Strane će obavijestiti Ministarstva vanjskih poslova zemalja iz člana 1 stav 1a ovog sporazuma, u skladu sa odredbama člana 46 Bečke konvencije o diplomatskim odnosima i članom 8 Bečke konvencije o konzularnim odnosima.

Član 8

Ovaj sporazum se može mijenjati u bilo kom trenutku obostranim pisanim pristankom strana. Izmjene će stupiti na snagu u skladu sa istom pravnom procedurom predviđenom u stavu 1 člana 9 ovog sporazuma.

Član 9

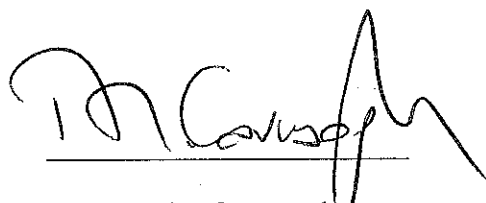
1. Ovaj sporazum se zaključuje na neodređeni vremenski period i nastaviće da se primjenjuje sve dok bilo koja od dvije Strane obavijeste drugu Stranu u pisanoj formi, diplomatskim putem, o odluci da se isti ukine. U tom slučaju, ovaj sporazum prestaće da važi po isteku perioda od 90 (devedeset) dana od dana prijema pisanog obavještenja o ukidanju.



2. Sporazum stupa na snagu 30 (trideset) nakon prijema posljednjeg pisanog obavještenja kojim Strane obavještavaju jedna drugu o ispunjenju svojih unutrašnjih procedura neophodnih za njegovo stupanje na snagu.

Sačinjeno u Podgorici, dana 11. februara 2020, u dva originalna primjerka, na turskom, crnogorskom i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni. U slučaju razlika u tumačenju ovog sporazuma, mjerodavan je tekst na engleskom jeziku.

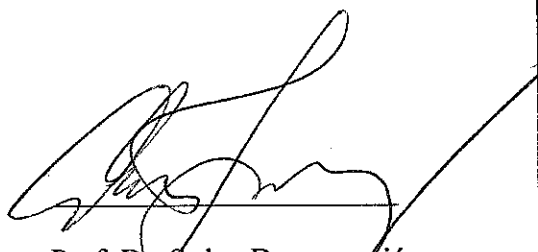
ZA REPUBLIKU TURSKU



Mevlüt Çavuşoğlu

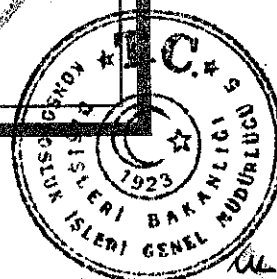
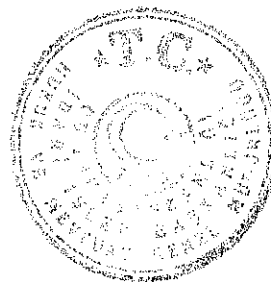
Ministar vanjskih poslova

ZA CRNU GORU



Prof. Dr. Srđan Darmanović

Ministar vanjskih poslova



**AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF TURKEY AND MONTENEGRO
FOR PROVIDING CONSULAR ASSISTANCE
TO MONTENEGRIN NATIONALS**

The Republic of Turkey and Montenegro, (hereinafter referred to as "the Parties"),

Desiring to further develop their consular relations based on friendly relations between the two countries,

Taking into account the relevant provisions of the Vienna Convention on Diplomatic Relations and the Vienna Convention on Consular Relations,

Seeking to provide consular assistance to Montenegrin nationals travelling or residing in specified third countries where there is no diplomatic or consular missions of Montenegro,

Have agreed as follows:

Article 1

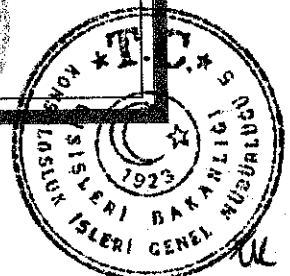
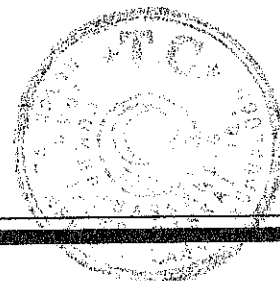
1. The diplomatic missions and consular posts of the Republic of Turkey established within the territory of the Kingdom of Bahrain, Republic of Benin, Republic of Botswana, Burkina Faso, Republic of Cameroon, Kingdom of Cambodia, Republic of Chad, Democratic Republic of Congo, Côte d'Ivoire, Republic of Djibouti, Commonwealth of Dominica, Gabonese Republic, The Republic of The Gambia, Republic of Guinea, Kyrgyz Republic, Republic of Madagascar, Republic of Mali, Sultanate of Oman, State of Palestine, Republic of Rwanda, Republic of South Sudan, Republic of the Sudan, Republic of Tajikistan, Republic of Uzbekistan and Republic of Zimbabwe where there is no diplomatic mission or consular post of Montenegro, shall provide consular assistance to Montenegrin nationals in the said States, in case of consular emergency or necessity.
2. The Parties shall ensure that the Governments of the Receiving States are aware and have no objections to the arrangements for consular assistance provided for in this Agreement.

Article 2

Subject to the international law and the legislation and practice of the receiving States, the diplomatic missions and consular posts of the Republic of Turkey within the territories of the States mentioned in the Article 1 (1) of this Agreement shall provide consular assistance to nationals of Montenegro in case of detention, arrest or imprisonment as well as assisting repatriation of the distressed nationals of Montenegro.

Article 3

1. The Embassy of the Republic of Turkey in Podgorica shall be the main channel of communication between the diplomatic mission or consular post of the Republic of Turkey within the territories of the States mentioned in the Article 1 (1) of this Agreement and the Ministry of Foreign Affairs of Montenegro.
2. The communication shall be in English.



Article 4

1. Subject to the acceptance of the relevant authorities of the States mentioned in the Article 1 (1) of this Agreement, a member of the diplomatic mission or consular post of the Republic of Turkey may visit the detained, arrested or imprisoned nationals of Montenegro, upon their request.
2. In case of a considerable distance from the seat of the diplomatic mission or consular post of the Republic of Turkey, such visit may be refused. In such case, the diplomatic mission or consular post of the Republic of Turkey shall try to get information on the condition of the person and share it with the Ministry of Foreign Affairs of Montenegro.

Article 5

1. Montenegrin nationals who are in need of a travel document may approach the diplomatic mission or consular post of the Republic of Turkey in the respective State with a request of issuing a travel document.
2. The Ministry of Foreign Affairs of Montenegro shall provide the diplomatic mission or consular posts of the Republic of Turkey with the requisite blank forms of the travel documents. Specimens of the travel document will be delivered in advance to the competent authorities of the relevant States.
3. The diplomatic mission or consular post of the Republic of Turkey in the respective State shall clear the request for issuing a travel document with the competent authorities of Montenegro through the Embassy of the Republic of Turkey in Podgorica.
4. The travel document shall be issued only after a written authorization is received in advance from the competent authorities of Montenegro.

Article 6

Where a national of Montenegro approaches the diplomatic mission or consular post of the Republic of Turkey with a request of financial assistance, the said diplomatic mission or consular post shall inform the Ministry of Foreign Affairs of Montenegro about this request through the Embassy of the Republic of Turkey in Podgorica.

Article 7

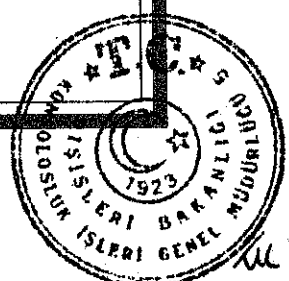
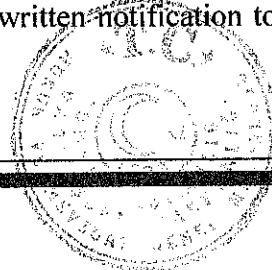
The Parties shall notify the Ministry of Foreign Affairs of the States mentioned in the Article 1 (1) of this Agreement in accordance with the provisions of Article 46 of the Vienna Convention on Diplomatic Relations and of article 8 of the Vienna Convention on Consular Relations.

Article 8

This Agreement may be amended by mutual written consent of the Parties at any time. The amendments shall enter into force in accordance with the same legal procedure prescribed under paragraph 1 of Article 9.

Article 9

1. This agreement shall remain in force for an indefinite period of time. Each Party may terminate this Agreement at any time by giving to the other Party a written notification to that effect

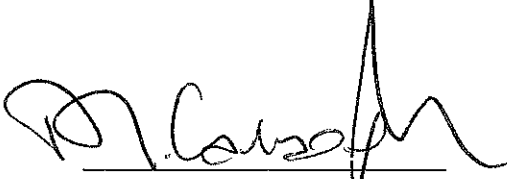


through diplomatic channels. In this case, this agreement shall be terminated 90 (ninety) days after the receipt of the notification.

2. The Agreement shall enter into force 30 (thirty) days after the receipt of the last written notification by which the Parties inform each other, through diplomatic channels, of the completion of their internal legal procedures required for its entry into force.

Done in Podgorica, on February 11, 2020, in two original copies, in the Turkish, Montenegrin and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence in interpretation of the Agreement, the English text shall prevail.

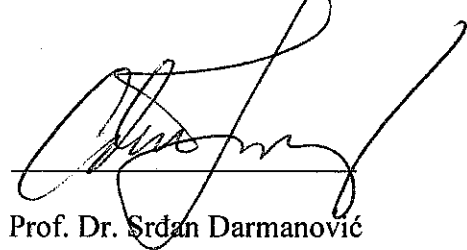
FOR THE REPUBLIC OF TURKEY



Mevlüt Çavuşoğlu

Minister of Foreign Affairs

FOR MONTENEGRO



Prof. Dr. Srdan Darmanović

Minister of Foreign Affairs

